

Allgemeine Geschäftsbedingungen

Condiții Comerciale Generale

DKV SUPPLY SOLUTIONS

Inhaltsverzeichnis

A. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

1. Geltung der Allgemeinen Geschäftsbedingungen
2. Vertragszweck und Vertragsbegründung
3. Einsatz LEO; Prüfung
4. Zustandekommen einzelner Verträge zum Bezug von Lieferungen und Leistungen
5. Abrechnung
6. Fälligkeit und Verzugszinsen, Überschreiten des Zahlungsziels, Tilgungsbestimmung, Aufrechnung und Zurückbehalt
7. Kündigung der Geschäftsbeziehung; Unterrichtung des Servicepartners
8. Mängelrüge und Mängelhaftung
9. Haftung
10. Verjährung

B. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

11. Vertragsübergang
12. Rechtswahl
13. Salvatorische Klausel
14. Gerichtsstand
15. Geheimhaltung und individuelle Vertragskonditionen
16. Verarbeitung von Daten und Datenschutz
17. Geltung und Auslegung bei ausländischen Kunden

Traducere

Cuprins

A. PREVEDERI GENERALE

1. Valabilitatea Condițiilor generale de afaceri (CGA)
2. Scopul și motivarea contractului
3. Utilizarea dispozitivului LEO; verificarea
4. Intrarea în vigoare a contractului pentru achiziționarea de bunuri și servicii
5. Facturarea
6. Scadența și penalitățile de întârziere, depășirea termenului de plată și achitarea, compensarea și reținerea plății
7. Rezilierea relației contractuale; informarea partenerilor de servicii
8. Notificarea defectelor și răspunderea pentru defecte
9. Răspundere juridică
10. Prescrierea

B. PREVEDERI FINALE

11. Transferarea contractului
12. Libertatea de alegere a legii aplicabile
13. Clauză de salvagardare
14. Instanța competentă
15. Confidențialitate și condiții contractuale individuale
16. Prelucrarea datelor și protecția datelor
17. Aplicabilitatea și interpretarea în cazul clienților străini

A. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

1. Geltung der Allgemeinen Geschäftsbedingungen

a) Allgemeine Geltung

Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen („AGB-DSS“) gelten für die gesamte Vertragsbeziehung zwischen DKV Supply Solutions GmbH, Ernst-Dietrich-Platz 2, 40882 Ratingen, Deutschland („DSS“) und dem DSS Kunden („Kunde“) in der jeweils gültigen Fassung. Nach Beendigung der Vertragsbeziehung gelten diese AGB-DSS bis zur vollständigen Abwicklung der Geschäftsbeziehung fort. Entgegenstehende oder abweichende Bedingungen des Kunden sind nicht verbindlich, auch wenn DSS den Vertrag durchführt, ohne solchen ausdrücklich zu widersprechen.

b) Besondere Bedingungen für spezielle Leistungen

Für spezielle Lieferungen und Leistungen und/oder Legitimationsobjekte (nachstehend auch „spezielle Leistungen“) kann DSS besondere Bedingungen (nachstehend „besondere Bedingungen“) erlassen. Grundsätzlich können besondere Bedingungen für spezielle Leistungen auf der Internetseite www.DKV-Supply-Solutions.com eingesehen werden und gelten dann jeweils aktuell. Die besonderen Bedingungen werden spätestens mit der Inanspruchnahme der speziellen Leistungen Vertragsbestandteil. Besondere Bedingungen für spezielle Leistungen gehen diesen AGB-DSS vor, auch wenn diese von diesen AGB-DSS abweichende oder hierzu im Widerspruch stehende Regelungen enthalten. Sie können von DSS nach den für die Änderungen der AGB-DSS geltenden Bestimmungen (lit. c) in Kraft gesetzt oder geändert werden. Auf Anforderung des Kunden stellt DSS die besonderen Bedingungen dem Kunden in Papierform zur Verfügung.

c) Änderungen

DSS ist berechtigt, diese AGB-DSS mit Wirkung für die Zukunft zu ändern. DSS wird den Kunden hierüber schriftlich unterrichten, ohne dass die geänderten Bedingungen insgesamt mitgeteilt werden müssten; es genügt die Unterrichtung über die Tatsache der Änderung auch in elektronischer Form. Die jeweils aktuellen AGB-DSS sind auf der Internetseite www.DKV-Supply-Solutions.com frei zugänglich abrufbar. Sollte dieser Abruf nicht möglich sein, wird DSS dem Kunden die AGB-DSS unentgeltlich auf Anforderung elektronisch (z.B. Email) oder in Papierform (z.B. per Post) zusenden. Sofern der Kunde dem nicht innerhalb von zwei Monaten nach Zugang der Bekanntgabe der Änderung schriftlich widerspricht, gilt dies als Einverständnis mit der Änderung. DSS wird in den jeweiligen Änderungsmittteilungen auf das Widerspruchsrecht hinweisen.

2. Vertragszweck und Vertragsbegründung

a) DSS ermöglicht ihren Kunden bei vertraglich verbundenen Servicepartnern und deren Servicestellen („Servicepartner“) in ihrem Akzeptanznetz Lieferungen und Leistungen, die mit dem Betrieb eines Kraftfahrzeuges in Zusammenhang stehen, bargeldlos unter Nutzung der dem Kunden von der DKV EURO SERVICE GmbH + Co. KG („DKV“) selbst oder gemeinsam über verbundene Partner zur Verfügung gestellte Karte(n), DKV Mobile CARD Application(s) (App) oder sonstige Geräte und Einrichtungen („LEO“) unmittelbar vom Servicepartner zu erwerben bzw. in Anspruch zu nehmen. Das Akzeptanznetz der DSS kann unter www.DKV-Supply-Solutions.com eingesehen werden.

b) Das LEO wird dem Kunden ausschließlich von DKV auf Basis der hierzu zwischen DKV und dem Kunden vereinbarten Regelungen, insbesondere den Allgemeinen Geschäftsbedingungen des DKV, zur Verfügung gestellt.

c) Im Falle von Fragen, u.a. technischer Art, hinsichtlich des Einsatzes eines LEO im Akzeptanznetz der DSS, steht den Kunden der DSS jeden Tag 24 Stunden ein Kundenservice telefonisch unter +49 (0)2102 5516-314 zur Verfügung.

d) Der DKV hat dem Kunden in seinen „Besonderen Bedingungen über den Einsatz von LEO im Akzeptanznetz der DSS“ im Namen und in Vertretung der DSS das Angebot auf Abschluss eines Vertrags mit der DSS auf Basis dieser AGB-DSS angeboten. Die Annahme dieses Angebots und damit das Zustandekommen einer Geschäftsbeziehung zwischen DSS und dem Kunden erfolgt mit der erstmaligen Inanspruchnahme von Lieferungen und Leistungen der DSS in ihrem Akzeptanznetz unter Nutzung der von DKV herausgegebenen LEO im Akzeptanznetz der DSS.

3. Einsatz LEO; Prüfung

a) **Legitimationsprüfung:** Die Servicepartner der DSS sind zur Überprüfung der Berechtigung des Inhabers des LEO berechtigt, aber nicht verpflichtet. Sie können sich hierzu vom Benutzer des LEO amtliche Ausweise, den Zulassungsschein des Kraftfahrzeuges oder den Fahrzeugmietvertrag vorlegen lassen und Lieferungen und Leistungen ablehnen, falls der Verdacht besteht, dass das eingesetzte LEO unbefugt genutzt wird, verfallen oder gesperrt ist.

b) **Belastungsbeleg und Belegprüfung:** Wird an der Servicestelle im Akzeptanznetz der DSS ein Belastungsbeleg/Lieferschein erstellt, ist dieser, soweit technisch vorgesehen, vom Benutzer des LEO zu unterschreiben. Vor der Unterzeichnung hat der Benutzer des LEO zu prüfen, ob der Belastungsbeleg/Lieferschein richtig ausgestellt ist, insbesondere die Angaben über die bezogenen Lieferungen und Leistungen nach Art, Menge und/oder Preis zutreffend sind. Bei Belegunterzeichnung findet eine Unterschriftsprüfung durch die Servicepartner nicht statt und ist nicht Vertragsgegenstand.

c) **Beleglose Nutzung:** Wird an automatisierten Servicestellen aus technischen Gründen kein Belastungsbeleg/Lieferschein erstellt, erfolgt die Benutzung des LEO durch vorschriftsmäßige Benutzung des Terminals oder der sonst vorgesehenen technischen Einrichtungen.

4. Zustandekommen einzelner Verträge zum Bezug von Lieferungen und Leistungen

a) **Bezugsberechtigung:** Der Kunde ist berechtigt, durch Verwendung der LEO des DKV im Akzeptanznetz der DSS unmittelbar von angeschlossenen Servicepartnern bargeldlos bestimmte Waren und Dienstleistungen zu erwerben bzw. in Anspruch zu nehmen (Waren und Dienstleistungen gemeinsam als „Lieferungen und Leistungen“ bezeichnet).

b) **Auftrag:** Legitimiert sich der Kunde bei dem Bezug von Lieferungen und Leistungen im Akzeptanznetz der DSS mit einem LEO des DKV, beauftragt der Kunde die DSS, die hieraus entstehende Zahlungspflicht des Kunden gegenüber dem Servicepartner im Namen und für Rechnung des Kunden zu erfüllen. Die Annahme des Auftrags des Kunden durch die DSS steht unter der aufschiebenden Bedingung, dass der DKV der DSS für die jeweilige Transaktion unter Nutzung seines LEO die Freigabe erteilt. Aus diesem Auftrag des Kunden an die DSS steht dieser gegen den Kunden entweder ein Anspruch auf Vorschuss in Höhe der Zahlung zu, die von der DSS an den Servicepartner für die vom Kunden bezogenen Lieferungen und Leistungen zu erbringen ist (Vorschussanspruch gemäß § 669 BGB), oder die DSS kann nach Zahlung an den Servicepartner in entsprechender Höhe Ersatz ihrer Aufwendungen vom Kunden verlangen (Aufwendungsersatzanspruch gemäß § 670 BGB). Diesen Vorschuss- bzw. Aufwendungsersatzanspruch tritt die DSS an den DKV ab, der diesen dem Kunden in Rechnung stellt.

c) **Lieferfreiheit der Servicepartner:** Ungeachtet des eingeräumten Verfügungsrahmens sind die jeweiligen Servicepartner der DSS zur Erbringung von Lieferungen und Leistungen bzw. zum Abschluss einzelner Verträge zum Bezug von Lieferungen

A. PREVEDERI GENERALE

1. Valabilitatea Condițiilor generale de afaceri (CGA)

a) Valabilitatea generală

Aceste Condiții generale de afaceri („CGA DSS“) sunt valabile pentru întregul raport contractual dintre DKV Supply Solutions GmbH, Ernst-Dietrich-Platz 1, 40882 Ratingen, Germania („DSS“) și clientul DSS („Client“) în varianta aflată în vigoare. După încetarea relației contractuale, aceste CGA DSS sunt valabile până la derularea completă a relației contractuale. Condițiile clientului care sunt contrare sau care se abat de la aceste condiții nu sunt obligatorii, chiar și atunci când DSS execută contractul, fără a-l contrazice explicit.

b) Condițiile speciale pentru servicii speciale

Pentru bunuri și servicii și/sau obiecte de legitimație speciale (numite în continuare și „servicii speciale“) DSS poate dispune condiții particulare (numite în continuare „Condiții particulare“). În principiu cerințele particulare pentru servicii speciale pot fi consultate pe pagina de Internet www.DKV-Supply-Solutions.com și sunt valabile ca fiind actuale. Condițiile particulare devin parte integrantă a contractului cel târziu odată cu revendicarea serviciilor speciale. Condițiile particulare pentru servicii speciale au prioritate în fața acestor CGA DSS, chiar dacă acestea cuprind reglementări care se abat de la aceste CGA DSS sau se află în contradicție în această privință. Acestea pot fi aplicate sau modificate de către DSS conform prevederilor valabile pentru modificările CGA DSS (lit. c). La solicitarea clientului, DSS pune la dispoziția clientului Condițiile particulare în format tipărit.

c) Modificări

DSS este îndreptățită să modifice aceste CGA DSS cu efect pentru viitor. DSS va informa în scris clientul cu privire la acestea, fără a fi necesară comunicarea completă a condițiilor modificate; este suficientă informarea privind modificarea și în formă electronică. CGA DSS actuale pot fi accesate liber pe pagina de Internet www.DKV-Supply-Solutions.com. În cazul în care nu este posibilă această accesare, DSS va trimite gratuit CGA DSS la solicitarea clientului, fie pe cale electronică (de ex. e-mail) sau în format tipărit (de ex. prin poștă). Dacă clientul nu obiectează în scris împotriva acestora în decurs de două luni după primirea notificării privind modificarea, atunci acest lucru se consideră a fi consimțământ pentru modificare. DSS va indica asupra dreptului de obiecție în notificările de modificare respective.

2. Scopul și motivarea contractului

a) DSS permite clienților săi, în cazul partenerilor de servicii care au încheiat un contract, și a locațiilor de service ale acestora („Parteneri de servicii“) în rețeaua lor de acceptare, să achiziționeze fără numerar sau să utilizeze bunuri și servicii, care sunt legate de exploatarea unui autovehicul, fără numerar, folosind cardul (cardurile) furnizate de DKV EURO SERVICE GmbH + Co. KG („DKV“) în sine sau în comun prin intermediul partenerilor conectați, aplicația Mobile CARD (App) sau alte dispozitive și echipamente („LEO“) pentru a fi achiziționate sau utilizate direct de către partenerul de service. Rețeaua de acceptare a DSS poate fi consultată pe www.DKV-Supply-Solutions.com.

b) LEO este furnizat clientului exclusiv de DKV pe baza reglementărilor convenite între DKV și client, în special prin Condițiile generale de afaceri ale DKV.

c) În cazul întrebărilor, de ex. a celor cu caracter tehnic, în ceea ce privește utilizarea unui LEO în rețeaua de acceptare DSS, clienții DSS pot apela serviciul clienți 24 de ore pe zi la numărul +49 (0)2102 5516-314.

d) DKV prin „Condițiile particulare privind utilizarea LEO în rețeaua de acceptare a DSS“, a oferit clientului, în numele și pentru DSS, oferta de a încheia un contract cu DSS bazat pe aceste CGA DSS. Acceptarea acestei oferte și astfel stabilirea unei relații contractuale între DSS și client are loc odată cu prima utilizare a bunurilor și serviciilor DSS în rețeaua lor de acceptare folosind LEO publicat de DKV în rețeaua de acceptare a DSS.

3. Utilizarea dispozitivului LEO; verificarea

a) **Verificarea identității:** Partenerii de servicii ai DSS au dreptul, însă nu obligația, de a verifica autorizarea posesorului dispozitivului LEO. Aceștia pot solicita în acest sens prezentarea actelor de identitate, a certificatului de înmatriculare al autovehiculului, a contractului de închiriere a autovehiculului și pot refuza furnizarea bunurilor și serviciilor, dacă există suspiciunea că se intenționează utilizarea neautorizată a dispozitivului LEO sau că acesta este expirat sau blocat.

b) **Bonul tranzacției și verificarea bonului:** Dacă la punctul de service în rețeaua de acceptare este întocmit un bon pentru tranzacție/aviz de expediere, acesta va fi semnat de către utilizatorul LEO, în cazul în care este prevăzut din punct de vedere tehnic. Înainte de a semna, utilizatorul dispozitivului LEO va verifica dacă bonul pentru tranzacție/avizul de expediere a fost completat corect, în special dacă datele privind bunurile și serviciile corespund din punct de vedere al tipului, cantității și/sau prețului. La semnarea bonului, partenerul de servicii nu verifică semnătura, aceasta nefăcând obiectul contractului.

c) **Utilizarea fără bon:** Dacă la terminalele automatizate nu se eliberează bon pentru tranzacție/aviz de expediere din motive tehnice, utilizarea dispozitivului LEO se face prin folosirea corectă a terminalului sau a altor dispozitive tehnice prevăzute.

4. Intrarea în vigoare a contractului pentru achiziționarea de bunuri și servicii

a) **Dreptul de achiziție:** Clientul are dreptul să utilizeze LEO al DKV în rețeaua de acceptare a DSS pentru a cumpăra sau utiliza anumite bunuri și servicii direct de la partenerii de servicii conectați fără numerar (bunuri și servicii denumite împreună „bunuri și servicii“).

b) **Comandă:** În cazul în care clientul se legitimează la achiziționarea de bunuri și servicii în rețeaua de acceptare DSS cu un LEO al DKV, clientul mandatează DSS să îndeplinească obligația rezultantă a clientului de a plăti partenerului de servicii în numele clientului. Acceptarea comenzii clientului de către DSS este supusă condiției precedente în care DKV acordă aprobarea DSS pentru tranzacția respectivă folosind LEO. În baza acestei comenzi de la client către DSS apare dreptul clientului la o plată în avans egală cu plata pe care DSS trebuie să o facă partenerului de servicii pentru bunurile și serviciile achiziționate de către client (dreptul la plată în avans conform art. 669 din Codul civil german), sau după plata către partenerul de servicii, DSS poate solicita rambursarea cheltuielilor acestora de la client în suma corespunzătoare (rambursarea cheltuielilor conform § 670 din Codul civil german). DSS atribuie această cerere pentru plată în avans sau rambursarea cheltuielilor către DKV, pe care le facturează clientului.

c) **Libertatea de livrare a partenerilor de servicii:** Indiferent de disponibilitate, partenerii de servicii respectivi ai DSS nu sunt obligați să livreze bunuri și servicii sau să încheie contracte individuale pentru achiziția de bunuri și servicii de către

und Leistungen durch den Kunden nicht verpflichtet. Insbesondere übernimmt DSS keine Haftung für die Liefer- und Leistungsfähigkeit der Servicepartner.

5. Abrechnung

a) **Währung:** Der aus dem Auftrag resultierende Vorschuss- bzw. Aufwendungsersatzanspruch der DSS gegen den Kunden (vgl. Ziff. 4b)) entsteht in Euro. Sofern die von DSS gemäß Ziff. 4b) zu erfüllende Zahlungspflicht des Kunden gegenüber dem Servicepartner in einer anderen Währung als dem Euro besteht, richtet sich die Höhe des Vorschuss- bzw. Aufwendungsersatzanspruches nach dem durch die Europäische Zentralbank veröffentlichten und zum jeweiligen Tag des Transaktionstags gültigen EURO-Referenzkurs (www.ecb.europa.eu/stats/exchange/eurofxref/html/index.en.html). Der Transaktionstag bezeichnet den Tag, an dem die Zahlungspflicht des Kunden gegenüber dem Servicepartner erfüllt. Sollte für einen bestimmten Transaktionstag kein EURO-Referenzkurs verfügbar sein, so richtet sich die Höhe des Vorschuss- bzw. Aufwendungsersatzanspruches nach dem letzten verfügbaren Kurs, welcher dem Transaktionstag vorausgegangen ist.

b) **Abtretung:** DSS tritt den aus dem Auftrag resultierenden Vorschussanspruch gemäß § 669 BGB bzw. Aufwendungsersatzanspruch gemäß § 670 BGB (Ziffer 4b) an den DKV ab. Die Rechnungsstellung und der Einzug der Forderung erfolgt durch den DKV.

6. Fälligkeit und Verzugszinsen, Überschreiten des Zahlungsziels, Tilgungsbestimmung, Aufrechnung und Zurückbehalt

a) **Fälligkeit und Zahlungstermine:** Die von DSS laufend oder für vereinbarte Zeitschnitte berechneten Vorschuss- bzw. Aufwendungsersatzansprüche sind ohne Abzug sofort zahlbar (Fälligkeit).

b) **Provisionen der DSS:** Der Kunde hat keinen Anspruch auf Weiterleitung von Provisionen, die die DSS für ihre Leistungen von den Servicepartnern erhält.

c) **Zinsen:** Ist der Kunde Kaufmann im Sinne des Handelsrechts, kann DSS ab dem Tage der Fälligkeit Zinsen in Höhe von 5 % berechnen. Im Falle des Verzuges ist DSS berechtigt, Verzugszinsen in Höhe von 9 % Punkten über dem Basiszinssatz der Europäischen Zentralbank zu berechnen. Die Geltendmachung eines weiteren Schadens oder das Recht höhere Verzugszinsen zu verlangen, bleibt unberührt.

d) **Überschreitung des Zahlungsziels:** Gerät der Kunde mit der Bezahlung einer (ersten) Rechnung in Verzug, so verfallen sämtliche Vergünstigungen, Nachlässe und Zahlungsziele anderer Rechnungen, gleich ob diese schon eingegangen sind oder später eingehen. Solche offenen Rechnungen sind unabhängig von einem darauf etwa vermerkten späteren Zahlungsziel mit dem gesamten Bruttobetrag sofort zu begleichen.

e) **Tilgungsbestimmung:** Das Bestimmungsrecht des Kunden, welche Forderungen durch Zahlungen des Kunden erfüllt werden, wird zugunsten der gesetzlichen Tilgungsregelung des § 366 Abs. 2 BGB abbedungen.

f) **Aufrechnung und Zurückbehaltung:** Gegen sämtliche Ansprüche von DSS kann der Kunde mit etwaigen Gegenansprüchen nur dann aufrechnen, wenn seine Gegenforderung unbestritten oder rechtskräftig festgestellt ist. Das Vorstehende gilt entsprechend für die Geltendmachung von Zurückbehaltungsrechten.

7. Kündigung der Geschäftsbeziehung; Unterrichtung des Servicepartners

a) DSS und der Kunde sind zur jederzeitigen Kündigung berechtigt

aa) **unter Einhaltung einer Frist:** ohne Nennung von Gründen mit angemessener Frist unter Berücksichtigung der berechtigten Belange des Kunden/DSS.

bb) **ohne Frist oder mit kurzer Frist aus wichtigem Grund:** sofern aus Gründen, die im Verantwortungsbereich des jeweils anderen Vertragspartners liegen, eine Fortsetzung der Geschäftsbeziehung für den Vertragspartner nicht zumutbar erscheint. Verletzt der Kunde seine vertraglichen Verpflichtungen gegenüber einer anderen Gesellschaft der DKV-Gruppe, bei der der Kunde Leistungen in Anspruch nimmt, in einer Art und Weise, dass diese zur Kündigung berechtigt ist, berechtigt dies auch die DSS zur Kündigung der Geschäftsbeziehung.

b) **Form der Kündigung:** Jede Kündigung muss schriftlich (z.B. per Email) erfolgen.

c) **Unterrichtung der Servicepartner:** DSS ist berechtigt, seinen Servicepartnern die Beendigung der Geschäftsbeziehung per EDV, durch Übersendung von Sperllisten oder auf andere Weise mitzuteilen.

8. Mängelrüge und Mängelhaftung

a) DSS haftet nicht bei Mängeln für die Lieferungen und Leistungen des Servicepartners. Mängelrügen begründen kein Zurückbehaltungsrecht und berühren die Verpflichtung zum Ausgleich der Abrechnung nicht, soweit nicht bei Fälligkeit der Abrechnung etwaige Mängel unbestritten oder gegenüber DSS rechtskräftig festgestellt sind.

b) Beruht ein Mangel auf dem Verschulden der DSS, leistet DSS Schadensersatz oder Ersatz vergeblicher Aufwendungen wegen eines Mangels unter den gesetzlichen Voraussetzungen nur im Rahmen der in Ziffer 9 dieser AGB-DSS festgelegten Grenzen.

9. Haftung

a) Die Haftung von DSS auf Schadensersatz, gleich aus welchem Rechtsgrund, insbesondere aus Unmöglichkeit, Verzug, mangelhafter oder falscher Lieferung, Vertragsverletzung und unerlaubter Handlung ist für jegliche Haftung aus oder in Zusammenhang mit diesem Vertrag, soweit es dabei jeweils auf ein Verschulden ankommt, nach Maßgabe dieser Ziffer 9 eingeschränkt. Gleiches gilt für die Haftung aus oder in Zusammenhang mit dem von dem Kunden erteilten Auftrag.

b) DSS haftet nicht für Lieferungen oder Leistungen des Servicepartners. Einwendungen gegen die Höhe, Art und Grundlage der vom Servicepartner erhobenen Preise oder öffentlich-rechtlichen Gebühren, insbesondere Mautgebühren, sind gegenüber dem jeweiligen Servicepartner geltend zu machen.

c) DSS haftet bei fahrlässig durch seine Organe, gesetzlichen Vertreter, Angestellten oder sonstigen Erfüllungsgehilfen verursachten Sach- und Vermögensschäden nur bei der Verletzung einer wesentlichen Vertragspflicht, jedoch der Höhe nach beschränkt auf die bei Vertragsschluss vorhersehbaren und vertragstypischen Schäden. Wesentliche Vertragspflichten sind solche, deren Erfüllung den Vertrag prägt und auf die der Kunde vertrauen darf.

d) Die vorstehenden Haftungsausschlüsse und -beschränkungen gelten in gleichem Umfang zugunsten der Organe, gesetzlichen Vertreter, Angestellten und sonstigen Erfüllungsgehilfen der DSS.

e) Die Einschränkungen dieser Ziffer 9 gelten nicht für die Haftung von DSS bei/ für (i) vorsätzliche oder grob fahrlässige Pflichtverletzungen (ii) im Falle der Übernahme einer Garantie für die Beschaffenheit oder Vorhandensein eines Leistungserfolges oder Übernahme eines Beschaffungsrisikos, (iii) im Falle des

client. DSS nu își asumă în special nicio răspundere pentru capacitatea de livrare și performanța partenerilor de servicii.

5. Facturarea

a) **Moneda:** Dreptul DSS la avans respectiv la rambursarea cheltuielilor față de client (vezi alin. 4b)) apare în euro. Dacă obligația de plată a DSS conform alin. 4b) a clientului față de partenerul de servicii este într-o altă monedă decât euro, aceasta va fi în funcție de dreptul la avans sau la rambursarea cheltuielilor la cursul de referință publicat de Banca Centrală Europeană pentru euro din ziua respectivă de tranzacționare (www.ecb.europa.eu/stats/exchange/eurofxref/html/index.en.html). Ziua de tranzacționare este cea zi în care clientul își onorează obligația de plată față de partenerul de servicii. Dacă pentru o anumită zi de tranzacție nu va fi disponibil un curs de referință în euro, dreptul la avans sau la rambursarea cheltuielilor va fi în baza ultimului preț disponibil anterior zilei de tranzacție.

b) **Cesione:** DSS cesionează lui DKV dreptul la avans care rezultă din comandă în conformitate cu § 669 Cod civil german sau rambursarea cheltuielilor conform § 670 Cod civil german (alin. 4b). Emiterea facturii și încasarea creanțelor se face de către DKV.

6. Scadența și penalitățile de întârziere, depășirea termenului de plată și achitarea, compensarea și reținerea plății

a) **Scadență și termene de plată:** Dreptul la avans respectiv la compensarea cheltuielilor calculate continuu de către DSS sau pentru intervale de timp stabilite trebuie să fie achitate imediat fără deducere (scadență).

b) **Comisioane ale DSS:** Clientul nu are dreptul la redirectionarea comisioanelor pe care DSS le primește de la partenerii de servicii pentru serviciile ei.

c) **Dobânzi:** Dacă clientul este comerciant în sensul dreptului comercial, DSS poate percepe o dobândă de 5 % începând cu data scadenței. În caz de întârziere, DSS este îndreptățită să perceapă dobânzi de întârziere în valoare de 9 % peste dobânda de bază a Băncii Centrale Europene. Dreptul de emitere a pretenției asupra unei alte daune sau dreptul de solicita dobânzi de întârziere mai mari rămâne neatins.

d) **Depășirea termenului de plată:** În cazul în care clientul întârzie plata unei/ primei facturii, se anulează toate facilitățile, reducerile și termenele de plată ale celorlalte facturi, indiferent dacă acestea au fost deja primite sau vor fi primite ulterior. Aceste facturi restante vor fi achitate imediat în cuantumul brut total, indiferent de data ulterioară termenului de plată precizat.

e) **Achitarea:** Se renunță la dreptul clientului de a stabili pentru care creanțe se va efectua plata în favoarea reglementării privind achitarea creanțelor din art. 366 alin. 2 Codul civil german.

f) **Compensarea și reținerea plății:** Clientul poate compensa toate drepturile cuvenite ale DSS cu eventualele cereri reconvenționale, doar dacă cererea sa reconvențională fost stabilită ca fiind incontestabilă sau legală. Aceeași prevedere se aplică și pentru exercitarea drepturilor de sistare a plăților.

7. Rezilierea relației contractuale; informarea partenerilor de servicii

a) DSS și clientul au dreptul de a rezilia contractul în orice moment.

aa) **cu acordarea unui preaviz:** fără indicarea motivelor, cu un termen de preaviz adecvat, ținând cont de interesele justificate ale clientului/DSS.

bb) **fără acordarea unui preaviz sau cu acordarea unei perioade scurte de preaviz, din motive importante:** dacă din motive imputabile, celeilalte părți contractuale i se pare inacceptabilă continuarea relației contractuale pentru una din părți. Dacă clientul încalcă obligațiile sale contractuale față de o altă societate a grupului DKV, de la care clientul utilizează servicii, într-un mod în care aceasta este îndreptățită spre reziliere, atunci acest lucru îndreptățește DSS să rezilieze relația contractuală.

b) **Forma rezilierii:** Fiecare reziliere trebuie să fie efectuată în scris (de ex. prin e-mail).

c) **Informarea partenerilor de servicii:** DSS are dreptul de a informa partenerii săi de servicii cu privire la terminarea relației contractuale prin intermediul sistemului electronic de procesare a datelor, prin transmiterea listelor dispozitivelor blocate sau prin alte metode.

8. Notificarea defectelor și răspunderea pentru defecte

a) DSS nu își asumă răspunderea pentru defectele bunurilor și serviciilor partenerilor de servicii, dacă este vorba de o livrare efectuată de un terț. Notificările privind defectele nu implică dreptul de a reține plata și nu aduc atingere obligației de a achita facturile, cu excepția cazurilor în care la scadența facturilor se identifică eventuale defecte incontestabile sau stabilite legal față de DSS.

b) Dacă un defect este din vina DSS, atunci DSS acordă despăgubire sau compensează pentru cheltuielile irosite în condiții legale doar în cadrul limitelor stabilite la punctul 9 al acestor CGA DSS.

9. Răspundere juridică

a) Răspunderea juridică a DSS pentru despăgubiri, indiferent de motivul legal - fie că este vorba de răspunderea în baza sau în legătură cu acest contract - îndeosebi ca urmare a imposibilității de livrare, întârzierii, livrării defectuoase sau eronate, a încălcării contractului, a încălcării obligațiilor la negocierea contractului se încadrează, în măsura în care este vorba de o culpă, în limitele prezentului punct 9. Același lucru este valabil pentru răspunderea juridică din sau în legătură cu comanda plasată de client.

b) DSS nu răspunde pentru livrările de bunuri sau servicii ale partenerului de servicii. Eventualele obiecții cu privire la valoarea, natura și baza prețurilor percepute de partenerul de servicii sau a taxelor de serviciu public, în special taxele de drum, trebuie să fie prezentate partenerului respectiv de servicii.

c) DSS nu va fi trasă la răspundere în cazuri de daune materiale și pierderi financiare din partea agenților săi, a reprezentanților legali, a angajaților sau altor colaboratori, dacă nu este vorba de o încălcare a unei obligații contractuale esențiale, limitată însă de cuantumul daunelor specifice contractului previzibile și la încheierea acestuia. Obligațiile contractuale semnificative sunt cele a căror îndeplinire caracterizează contractul și pe care se poate baza clientul.

d) Prezentul excluderi și limitări ale răspunderii juridice se aplică în egală măsură în favoarea agenților, a reprezentanților legali, a angajaților sau altor colaboratori ai DSS.

e) Limitele prevăzute la acest punct 9 nu se aplică pentru răspunderea juridică a DSS (i) ca urmare a acțiunilor deliberate, respectiv încălcării obligației din neglijență gravă, (ii) în cazul preluării unei garanții pentru natura sau prezența unei realizări contractuale sau preluării unui risc de achiziție, (iii) în caz de absență, atât timp cât

Verzugs, soweit ein fixer Liefertermin vereinbart ist, (iv) Verletzung von Leben, Körper und Gesundheit sowie (v) gesetzlich zwingenden Haftungstatbeständen, insbesondere Produkthaftungsgesetz.

f) Für Aufwendungsersatzansprüche des Kunden und bei der Verletzung von Pflichten bei Vertragsverhandlungen gelten die vorstehenden Bestimmungen a) bis d) entsprechend.

g) Die gesetzlichen Regeln der Beweislast bleiben von den Bestimmungen dieser Ziffer 9 unberührt.

10. Verjährung

a) Vertragliche Ansprüche des Kunden wegen Pflichtverletzungen von DSS und alle außervertraglichen Ansprüche des Kunden verjähren in einem Jahr, beginnend mit dem jeweils gesetzlich vorgesehenen Verjährungsbeginn.

b) Abweichend hiervon gelten die gesetzlichen Verjährungsfristen (i) in den Fällen der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit (ii) bei einer vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Pflichtverletzung oder bei arglistigem Verschweigen eines Mangels, (iii) für Mängelansprüche auf einem dinglichen Recht eines Dritten, auf Grund dessen die Herausgabe der Kaufsache verlangt werden kann, (iv) im Falle des Verzugs, soweit ein fixer Liefertermin vereinbart wurde, (v) bei Ansprüchen aus dem Produkthaftungsgesetz.

c) Die Bestimmungen der §§ 196, 197, 445b BGB sowie die Regeln der Beweislast bleiben von den vorstehenden Regelungen der Ziffer 10. a.) und b.) unberührt.

B. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

11. Vertragsübergang

DSS ist jederzeit auch ohne Zustimmung des Kunden berechtigt, den gesamten Vertrag oder einzelne Rechte und Pflichten hieraus auf ein mit ihm im Sinne von § 15 AktG verbundenes Unternehmen zu übertragen. DSS wird den Kunden über die Vertragsübertragung schriftlich rechtzeitig unterrichten.

12. Rechtswahl

a) Es gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland. Das UN-Kaufrecht (CISG) findet keine Anwendung.

b) DSS kann vor oder mit Einleitung eines gerichtlichen Verfahrens gegen den Kunden in dessen Heimatland durch Mitteilung in Textform oder in der Klageschrift das ausländische materielle Recht, welches am entsprechenden gesetzlichen oder vereinbarten Gerichtsstand des Kunden gilt, wählen (nachträgliche Rechtswahl zugunsten des Heimatrechts des Kunden). Diese nachträgliche Rechtswahl zugunsten des Heimatrechts des Kunden kommt nicht zustande, wenn der Kunde dieser Wahl binnen eines Monats, nachdem er hiervon Kenntnis nehmen konnte, widerspricht. Hierauf wird der Kunde bei Ausübung des nachträglichen Wahlrechts hingewiesen.

13. Salvatorische Klausel

Sollten Teile dieser AGB-DSS unwirksam sein oder werden, so wird die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt.

14. Gerichtsstand

Gerichtsstand, auch international, für alle Streitigkeiten aus der Geschäftsverbindung – auch nach deren Beendigung – ist Düsseldorf (BRD). Dieser Gerichtsstand ist für alle Klagen gegen DSS ausschließlich; für Klagen von DSS gegen den Kunden gilt er wahlweise neben anderen gesetzlichen oder vereinbarten Gerichtsständen (Wahl-Gerichtsstände).

15. Geheimhaltung und individuelle Vertragskonditionen

Der Kunde ist verpflichtet für die Dauer der Vertragsbeziehung mit DSS seine individuellen Vertragskonditionen wie z.B. Preise, Serviceentgelte und Transaktionsdaten streng vertraulich zu behandeln („vertrauliche Informationen“), soweit es sich nicht um öffentlich bekannte Informationen handelt oder er aufgrund zwingendem Gesetz oder zwingender behördlicher oder gerichtlicher Anordnung zur Offenlegung verpflichtet ist. Der Kunde darf die vertraulichen Informationen ohne Genehmigung von DSS nicht an Dritte weitergeben oder für kommerzielle Zwecke nutzen. DSS behält sich vor, bei einem Verstoß des Kunden gegen die Geheimhaltungspflicht etwaig entstandene Schäden gerichtlich geltend zu machen.

16. Verarbeitung von Daten und Datenschutz

Die DSS verarbeitet Daten des Kunden, insbesondere solche aus dem Vertragsverhältnis, ausschließlich im Rahmen der datenschutzrechtlichen Bestimmungen (z.B. BDSG und/oder EU-Datenschutz-Grundverordnung, insb. Art. 6). Dies umfasst, vorbehaltlich der datenschutzrechtlichen Zulässigkeit, auch die Verarbeitung und/oder Übermittlung von Daten an Dritte (z.B. an Servicepartner oder an die DKV im Rahmen von Forderungsabtretungen), die im Rahmen der geltenden Bestimmungen und entsprechenden Garantien für DKV tätig werden oder diese Daten im Rahmen der geltenden Bestimmungen zu eigenen Zwecken nutzen. Weitere Informationen zum Datenschutz der DSS erhalten Sie unter www.DKV-Supply-Solutions.com.

17. Geltung und Auslegung bei ausländischen Kunden

Für Geschäftsbeziehungen mit ausländischen Kunden gelten gleichfalls diese in der deutschen Sprache abgefassten Allgemeinen Geschäftsbedingungen. Die den ausländischen Kunden jeweils zugängliche Übersetzung hiervon in der Kundenlandsprache oder in der englischen Sprache soll dem besseren Verständnis dienen. Im Falle eines Auslegungstreites hat stets der deutsche Text Vorrang.

este convenit un termen de livrare fix, (iv) ca urmare a punerii în pericol a vieții, integrității corporale și sănătății, precum și (v) răspunderilor obligatorii legale, îndeosebi a legii privind răspunderea pentru produse.

f) Pentru drepturile clientului de a-i fi restituite cheltuielile și în cazul nerespectării obligațiilor la negocierea contractelor sunt valabile prevederile anterioare de la a.) până la d.).

g) Prevederile de la punctul 9 nu aduc atingere reglementărilor legale privind obligația de a prezenta dovezi.

10. Prescriere

a) Drepturile contractuale ale clientului ca urmare a încălcării obligațiilor de către DSS și toate drepturile extra contractuale ale clientului se prescriu într-un an, începând cu termenul de prescriere prevăzut în fiecare caz din punct de vedere legal.

b) Prin derogare de la reglementările de mai sus se aplică termenii legali de prescriere (i) în cazul punerii în pericol a vieții, integrității corporale sau sănătății, (ii) al încălcării deliberate sau din neglijență gravă a obligațiilor sau al ascunderii rău-intenționate a unui defect, (iii) pentru dreptul real al unui terț ca urmare a unor defecte, din cauza cărora se poate solicita predarea bunului achiziționat, (iv) în caz de absență, dacă a fost convenit un termen de livrare fix și (v) în cazul pretențiilor invocate în baza legii privind răspunderea pentru produse.

c) Reglementările de la punctul 10. a) și b) de mai sus nu aduc atingere prevederilor §§ 196, 197, 445b din Codul civil german și reglementărilor privind obligația de a furniza dovezi.

B. PREVEDERI FINALE

11. Transferarea contractului

DSS este îndreptățită în orice moment și fără acordul clientului, să transfere întregul contract sau anumite legi și obligații din acesta pe o altă firmă asociată cu aceasta în sensul § 15 AktG (Legea privind companiile). DSS va informa în scris din timp clientul cu privire la transferul contractului.

12. Libertatea de alegere a legii aplicabile

a) Se aplică dreptul Republicii Federale Germania. Nu se aplică prevederile convenției ONU privind comerțul internațional (CISG).

b) DSS poate alege înainte sau odată cu inițierea unei proceduri judiciare împotriva clientului în țara acestuia prin comunicarea sub formă de text sau plângere, legislația fundamentală externă care este valabilă la sediul instanței competente legale sau convenită de comun acord a clientului (libertatea juridică ulterioară în favoarea legislației din țara clientului). Această libertate juridică ulterioară în favoarea legislației din țara clientului nu se materializează, dacă clientul contrazice această alegere în decurs de o lună, după ce a luat la cunoștință de acest lucru. Clientul este informat referitor la aceasta la exercitarea dreptului de alegere ulterior.

13. Clauză de salvagardare

Dacă anumite părți ale acestor CGA DSS sunt sau devin fără efect, atunci eficacitatea restului de prevederi rămâne neatinasă.

14. Instanța competentă

Instanța competentă și cea internațională pentru toate litigiile din relația contractuală – și după încheierea acesteia – este Düsseldorf (RFG). Această instanță competentă este exclusivă pentru toate plângerile împotriva DSS; pentru plângerile din partea DSS împotriva clientului această instanță este valabilă opțional pe lângă alte instanțe competente legale sau convenite (instanțe competente alese).

15. Confidențialitate și condiții contractuale individuale

Clientul este obligat ca pe durata relației contractuale cu DSS să trateze strict confidențial condițiile sale contractuale individuale, cum ar fi de ex. prețuri, plăți pentru servicii și date de tranzacție („informații confidențiale”), dacă nu este vorba de informații publice cunoscute sau dacă din cauza unei legi obligatorii sau a unei dispoziții obligatorii din partea autorităților sau a uneia judecătorești este obligat la divulgare. Clientul nu are voie să transmită terților informații confidențiale fără aprobarea DSS sau să le folosească în scopuri comerciale. DSS își rezervă dreptul, ca în cazul unei încălcări a clientului împotriva obligativității de păstrare a confidențialității să solicite despăgubiri pentru daunele apărute.

16. Prelucrarea datelor și protecția datelor

DSS prelucrează datele clientului, îndeosebi cele din raportul contractual, exclusiv în cadrul prevederilor legale de protecție a datelor (de ex. Legea federală privind protecția datelor și/sau Reglementarea de bază UE privind protecția datelor, îndeosebi Art. 6). Acest lucru cuprinde, sub rezerva admisibilității legale de protecție a datelor, și prelucrarea și/sau transmiterea datelor către terți (de ex., către parteneri de service sau către DKV în cadrul cesiunilor de creanțe), care devin activi pentru DKV în cadrul prevederilor valabile și garanțiilor corespunzătoare sau utilizează aceste date în scopuri proprii în cadrul reglementărilor aplicabile. Pentru informații suplimentare privind protecția datelor DSS accesați www.DKV-Supply-Solutions.com.

17. Aplicabilitatea și interpretarea în cazul clienților străini

Pentru relațiile contractuale cu clienți externi sunt valabile în aceeași măsură aceste Condiții Comerciale Generale compuse în limba germană. Traducerile acestor Condiții Comerciale Generale puse la dispoziția clienților străini în limba țării clientului sau în limba engleză au rolul de a ajuta la o mai bună înțelegere a acestora. În cazul unui litigiu privind interpretarea va prevala întotdeauna textul în limba germană.